

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё сердце!
Теснение в груди - опасный знак.
Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!
Мне принесёт победу этот шаг?
Смогу ли я решить вопрос извечный?
Не бейся так!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"
de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

tradukita de Людмила Сильнова

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,
Не выскачы, балеснае, з грудзей!
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы
у перамогу верыцца лягчэй.
Даволі! супакойся ад біцця ты!
Сэрца, цішэй!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так громко,
и из груди моей не рвись с такой тоской!
Уже сдержатъ тебя не в силах я нисколько -
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё волнение...
О сердце бедное, оно победы ждёт!

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.